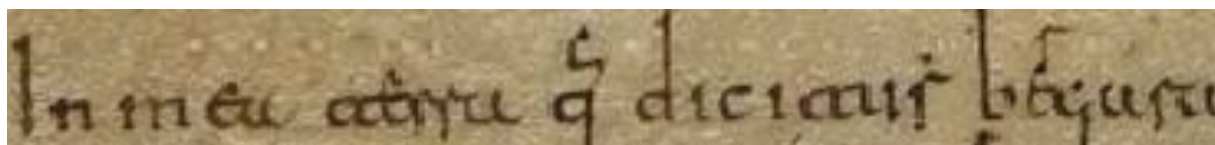


*“Ego Sancius . . . in mea terra que dicitur Bergara”*



XI. mendekoak dira Bergara aipatzen duten aurreneko lerro idatziak. Garai hartan Bergarako inguru hauek Iruñeko Erresumaren baitan zeuden.

1200 urtean Gaztelak mendebaldeko lur nafar hauek bortxaz inbaditu zituen. Harrezkero egungo Bizkaia, Araba eta Gipuzkoako biztanle nafar konkistatuak Gaztelaren menpekoak izan ginen; eta euskaraz egiten genuelako, euskaldunak edo “vascos” deitu ziguten. Konkistatuak izan ez ziren ekialdeko euskaldun independenteak “nafarrak” izenarekin geratu ziren. Nafarroako erresumak ez zion sekula euskalnafarron batasunari uko egin eta, behin eta berriz, erreklamatu zituen mendebaldeko lur hauek.

Eta, horregatik, bat izan ginelako, garelako eta izango garelako batu ditugu Euskal Herrikoak, Nafarroakoak, diren ikur biak Bergaran.

La primera mención escrita de Bergara es del siglo XI. En aquella época estas tierras de Bergara eran parte del Reino de Pamplona.

En 1200 Castilla invadió violentamente estas tierras navarras occidentales. Desde entonces los habitantes navarros conquistados de las actuales Bizkaia, Álava y Gipuzkoa pasamos a ser súbditos de Castilla; y porque hablábamos en euskera, nos llamaron «vascos». Los vascos de la parte oriental, que no fueron conquistados, se quedaron con el nombre de “navarros”. El reino de Navarra no renunció jamás a la unidad de los vasconavarros y siguió reclamando, una y otra vez, estas tierras occidentales.

Y por eso, porque fuimos, porque somos y porque seremos una misma gente, hemos unido los dos símbolos que son de Euskal Herria (Vasconia) y de Navarra en Bergara.

La première mention écrite de Bergara date du XI<sup>e</sup> siècle. A cette époque, ces terres de Bergara faisaient partie du Royaume de Pampelune.

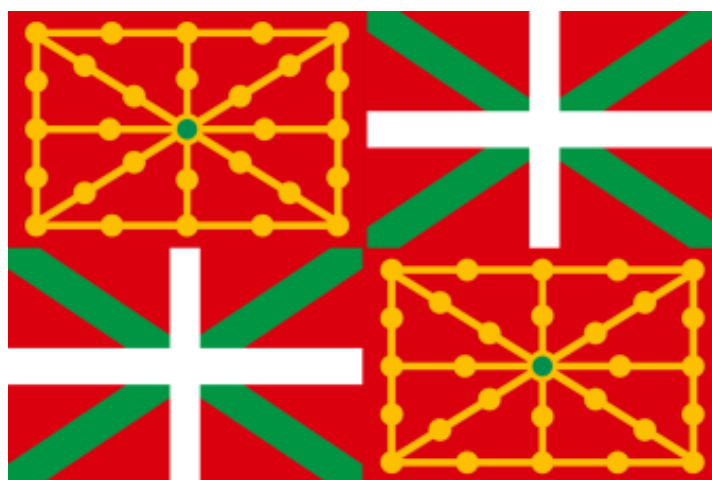
En 1200, La Castille envahit violemment ces terres navarraises occidentales. Depuis lors, les habitants navarrais conquis de l'actuelle Biscaye, Alava et Guipuscoa sont devenus des sujets de Castille; et parce que nous parlions l'eskuara (basque), ils nous appelaient «Basques». Les Basques de la partie orientale, qui n'ont pas été conquis, ont gardé le nom «Navarrais». Le royaume de Navarre n'a jamais renoncé à l'unité basquenavarraise et a continué à réclamer sans cesse, ces terres occidentales.

Et pour cette raison, parce que nous étions, nous sommes et serons le même peuple, nous avons uni les deux symboles, qui sont d'Euskal Herria (Vasconie) et de Navarre à Bergara.

The first written mention of Bergara dates back to the 11th century. At that time these lands of Bergara were part of the Kingdom of Pamplona.

In 1200 Castile violently invaded these western Navarrese lands. Then, the conquered Navarrese inhabitants of present-day Biscay, Alava and Gipuzkoa became subjects of Castile; and because we spoke Euskara (Basque) we have ever since been known as «Basques». Those other Basques who remained independent in the eastern part continued to be called Navarrese. The kingdom of Navarre never gave up on the unification of all the Basquenavarrese and continued to claim these western lands over and over again.

And this is why, because we were, because we are, and because we will always be one people, we have united both symbols of Euskal Herria (Basqueland) and the Basque Kingdom of Navarre in Bergara.





**1200ean Gaztelak mendebaldeko Nafarroa inbaditu zuen**  
**En 1200 Castilla invadió la Navarra occidental**  
**En 1200, la Castille envahit la Navarre occidentale**  
**In 1200 Castile invaded western Navarre.**

